

Supplementary appendix.

Alberto Regagliolo

Vocabulary expressing the deaths of creatures in the fables.

		Mastroianni (2003)	Casali, Masi & Valmaggì (2013)	Montanari (2013)	Giunti (2015)	Marescotti (2015)	Vestita, White Star Kids (2015)
1	Lupus et agnus (I, I)	Attaccare <i>[To attach]</i> Finire in pochi istanti <i>[To end in few instants]</i>	Morire <i>[To die]</i>	Fare a pezzi <i>[To chop]</i>	Saltare addosso <i>[To jump on]</i> Uccidere <i>[To kill]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i> Uccidere <i>[To kill]</i>	
2	Ranae regem petierun (I, II)	Fare una carneficina <i>[To do a carnage]</i>	Trucidare <i>[To slaughter]</i> Fare a pezzi <i>[To chop]</i> Divorare <i>[To devour]</i>	Divorare <i>[To devour]</i>		Afferrare <i>[To grab]</i>	Divorare <i>[To devour]</i>
3	Vacca et capella, ovis et leo (I, V)					Catturare <i>[To capture]</i> Fare a parti <i>[To do into parts]</i>	Catturare <i>[To capture]</i> Fare a parti <i>[To do into parts]</i>
4	Passer ad leporem conciliator (I, IX)			Divorare <i>[To devour]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	Ammazzare <i>[To murder]</i>	
5	Asinus et leo venantes (I, XI)				Assalire <i>[To assault]</i>	Abbatere <i>[To kill]</i> Fare una carneficina <i>[To do a carnage]</i>	
6	Cervus ad fontem (I, XII)	Raggiungere <i>[To reach]</i>	Non lasciare tregua <i>[To do not leave truce / peace]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	Prendere a morsi <i>[To chomp down]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	Raggiungere <i>[To reach]</i>

					Piombare addosso <i>[To fall upon]</i>		
7	Canes familici (I, XX)			Scoppiare <i>[To explode]</i> Morire <i>[To die]</i>		Scoppiare <i>[To explode]</i>	
8	Leo senex, aper, taurus et asinus (I, XXI)	Lacerare <i>[To lacerate]</i> Squarciare <i>[To tear]</i> Scaraventare calci <i>[to hurl]</i> Infliggere piaghe <i>[To inflict scourges]</i>		Morire <i>[To die]</i>		Traffiggere <i>[To pierce]</i> Sfondare a calci <i>[to kick down]</i>	
9	Mustela et homo (I, XXII)					Dare la morte <i>[To give death]</i>	
10	Rana rupta et bos (I, XXIV)		Scoppiare <i>[To explode]</i>	Scoppiare <i>[To explode]</i>	Scoppiare <i>[To explode]</i>	Scoppiare <i>[To explode]</i>	
11	Canis et thesaurus et vulturius (I, XXVII)					Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>	
12	Milvus et columbae (I, XXXI)			Mangiarsele <i>[To eat]</i>		Mangiarsele <i>[To eat]</i>	
13	Aquila, feles et aper (II, IV)			Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>	Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>	Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>	
14	Aquila et cornex (II, VI)			Fine ingiusta <i>[Unjust end]</i>	Assalire <i>[To assail]</i> Morire miseramente <i>[To die miserably]</i>	Far cadere <i>[To let fall]</i> Cibarsi <i>[To nourish oneself]</i> Fracassare <i>[To smash]</i>	
15	Cervus ad boves (II, VIII)					Uccidere <i>[To kill]</i>	
16	Panthera et pastores (III, II)			Massacrare <i>[To massacre]</i> Sbranare	Attaccare con ferocia <i>[To attach with brutality]</i>	Fare una strage <i>[To massacre]</i>	

				<i>[To tear to pieces]</i>		Uccidere <i>[To kill]</i>	
17	Lanius et simius (III, IV)					<i>[A monkey hunged up (dead)]</i>	
18	Cicada et noctua (III, XVI)			Papparsi <i>[To gobble up]</i>	Piombare addosso senza lasciare scampo <i>[To fall upon without escape]</i>	Uccidere <i>[To kill]</i>	
19	Asinus et Galli (IV, I)			Prendere a botte <i>[To beat]</i>		Morire di fatica e di botte <i>[To die of exhaustion and of beating]</i>	
20	Poeta (IV, II)					Incontrare morte violenta <i>[To meet a violent death]</i>	
21	Equus et aper (IV, IV)				Uccidere <i>[To kill]</i>	Uccidere <i>[To kill]</i>	
22	Pugna murium et mustelarum (IV, VI)					Sacrificare <i>[To sacrifice]</i>	
23	Asinus et porcellus (V, IV)					Sacrificare <i>[To sacrifice]</i>	

		Ricciardi (2017)	Cassinelli & Marconi (2020)	De Falco & Princivalle (2020)	Mazzocato (2020)	Zirna (2020)	Siciliano (2021)
1	Lupus et agnus (I, I)		Mangiare <i>[To eat]</i>		Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	Afferrare <i>[To grab]</i> Mangiare <i>[To eat]</i>
2	Ranae regem petierun (I, II)		Mangiare <i>[To eat]</i>		Ingoiare <i>[To swallow]</i>	Divorare <i>[To devour]</i>	
3	Vacca et capella, ovis et leo (I, V)		Fare a parti <i>[To chop]</i>		Catturare <i>[To capture]</i>	Fare le parti <i>[To divide into pieces]</i>	

					Dividere in parti <i>[To divide into parts]</i>		
4	Passer ad leporem conciliator (I, IX)				Uccidere <i>[To kill]</i>	Afferrare <i>[To grab]</i>	
						Spirare <i>[To breath your last]</i>	
5	Asinus et leo venantes (I, XI)		Fare una scorpacciata <i>[To do a feast]</i>		Abbatere <i>[To kill]</i>	Cadere nelle grinfie mortali <i>[To fall into mortal clutches]</i>	
6	Cervus ad fontem (I, XII)		Condannare <i>[To condemn]</i>		Morire <i>[To die]</i>	Afferrare <i>[To grab]</i>	
						Spirare <i>[To breath your last]</i>	
7	Canes familici (I, XX)				Scoppiare <i>[To explode]</i>	Scoppiare <i>[To explode]</i>	
8	Leo senex, aper, taurus et asinus (I, XXI)		Colpire con le corna <i>[To hit with the horns]</i>		Attaccare <i>[To attach]</i>	Azzannare <i>[To maul]</i>	
			Dare calci <i>[To kick]</i>		Trapassare il corpo con le corna, <i>[To pierce the body with the horns]</i>	Morire <i>[To die]</i>	
					Sfondare la fronte a calci <i>[To kick in the forehead]</i>		
9	Mustela et homo (I, XXII)				Ammazzare <i>[To murder]</i>	Mandare all'altro mondo <i>[To send to hell]</i>	
10	Rana rupta et bos (I, XXIV)		Scoppiare <i>[To explode]</i>		Scoppiare <i>[To explode]</i>	Scoppiare <i>[To explode]</i>	
11	Canis et thesaurus et vulturius (I, XXVII)				Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	
						Morire <i>[To die]</i>	
12	Milvus et columbae	Divorare <i>[To devour]</i>			Mangiare <i>[To eat]</i>	Sbranare	

	(I, XXXI)					<i>[To tear to pieces]</i>	
13	Aquila, feles et aper (II, IV)		Patire la fame <i>[suffer hunger pangs]</i>		Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>	Morire per mancanza di mangiare <i>[To die of hunger]</i>	Morire di fame <i>[To die of hunger]</i>
14	Aquila et cornex (II, VI)		Cadere <i>[To fall]</i> Mangiare <i>[To eat]</i>		Morire di morte terribile <i>[To die of a terrible death]</i>	Mangiare <i>[To eat]</i>	
15	Cervus ad boves (II, VIII)				Uccidere <i>[To kill]</i>	Ammazzare a bastonate <i>[To kill with sticks]</i>	
16	Panthera et pastores (III, II)		Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>		Sbranare <i>[To tear to pieces]</i> Uccidere <i>[To kill]</i>	Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	
17	Lanius et simius (III, IV)				Appesa (morta) <i>[Hunged up (dead)]</i>	Appesa (morta) <i>[Hunged up (dead)]</i>	
18	Cicada et noctua (III, XVI)			Mangiare in un boccone <i>[To eat in one bite]</i>	Uccidere <i>[To kill]</i>	Mangiare <i>[To eat]</i>	Uccidere <i>[To kill]</i>
19	Asinus et Galli (IV, I)				Crepare <i>[kick the bucket]</i>		
20	Poeta (IV, II)	Acchiappare <i>[To nab]</i> Portare in bocca <i>[To bring in the mouth]</i>			Sbranare <i>[To tear to pieces]</i>	Divorare <i>[To devour]</i>	
21	Equus et aper (IV, IV)				Uccidere <i>[To kill]</i>	Ammazzare <i>[To murder]</i>	
22	Pugna murium et mustelarum (IV,VI)		Catturare <i>[To capture]</i>		Inghiottire <i>[To swallow]</i>	Catturare <i>[To capture]</i>	
23	Asinus et porcellus (V, IV)				Immolare <i>[To sacrifice]</i>	Sacrificare <i>[To sacrifice]</i>	